



# *Programming Historian en français* : les valeurs de la science ouverte au service de la formation en humanités numériques

Journée des logiciels libres en Archives, Bibliothèques et Centres de documentation ([LibreABC](#))

9 septembre 2025 - Musée d'ethnographie de Genève

Alexandre Wauthier et Marie Flesch

# Présentation proposée par :



**Alexandre Wauthier** <sup>id</sup>

Ingénieur d'études chargé d'accompagnement de projets numériques,  
Humathèque, Campus Condorcet, CNRS (Paris-Aubervilliers)  
Rédacteur à *Programming Historian* en français



**Marie Flesch** <sup>id</sup>

Maîtresse de conférences à l'Université de Lorraine (Nancy)  
Rédactrice en cheffe de *Programming Historian* en français

## Plan :

1. *Programming Historian*, l'émergence d'une revue
2. Qu'est-ce qu'une *leçon*?
3. Un processus éditorial ouvert
4. Enjeux et perspectives
5. Pourquoi et comment contribuer?

# 1. Programming Historian, l'émergence d'une revue

# Au commencement était ...

## Digital History Hacks (2005-08)

### Methodology for the infinite archive.

Monday, January 14, 2008

#### The Programming Historian

My colleague [Alan MacEachern](#) and I have decided to write a book to teach practicing historians how to use programming to augment their ability to do research online. *The Programming Historian* will be provided as an open access work via the website of [NiCHE: Network in Canadian History & Environment](#). We'll announce the details soon. In the meantime, here are a few things that will make this work different from existing books about programming...

1. We think that you should be able to put what you learn to work in your research practice immediately. Many beginning programmers lose patience because they can't see why they're learning what they're learning.
2. Digital history requires working with sources on the web. This means that you're going to be spending most of your research time working in a browser, so you should be able to use your programming skills in the browser.
3. Our examples will build on real historical sources online and on open source projects in the digital humanities. In particular, the programs that you create will be tightly integrated with [Zotero](#).
4. We'll draw on a wide range of techniques from information retrieval; text, data and web mining; statistical natural language processing; machine learning; and other disciplines.

If you'd like to contact us with questions or comments, there is contact information on our faculty web pages: [Tukel](#) & [MacEachern](#).

William J. Turkel



[Faculty Webpage](#)

[Current Website](#)

Cite this as:


Tukel, William J. *Digital History Hacks: Methodology for the Infinite Archive* (2005-08). [Weblog.]

Blog Archive

► 2011 (1)

# [PH] D'une initiative anglophone...

<http://programminghistorian.org>

- 2008 : Naissance de *Programming Historian*
- Initiative de William J. Turkel et Alan MacEachern (Université Western Ontario)
- Sous la forme d'un billet de blog exposant les intentions pour le projet.
- Projet initialement axé sur le langage de programmation Python
- Publié en libre accès dans le cadre d'un projet d'infrastructure numérique du Réseau canadien pour l'histoire et l'environnement 
- 2012 : *Programming Historian* lancé en tant que journal scientifique en libre accès, évalué par des pairs, sur la méthodologie pour les historiens numériques.

...à une revue quadrilingue



[PH] 2008 : *Programming Historian*

[P<sup>~</sup>H] 2018 : *Programming Historian en español*

[P<sup>^</sup>H] 2019 : *Programming Historian en français*

[P<sub>t</sub>H] 2021 : *Programming Historian em português*



## 2. Qu'est-ce qu'une *leçon* ?



## Gestion et manipulation des données avec R

Nabeel Siddiqui 

Cette leçon guide les chercheurs et chercheuses dans l'organisation de leurs données pour les rendre « propres », et les aide à prendre en main les packages R qui leur permettront de conduire des analyses de base sur ces données.

 Évaluée par les pairs


 CC-BY 4.0

 Soutenir PH

SUIVI ÉDITORIAL PAR  
Ian Milligan

ÉVALUATION PAR  
Lauren Tilton  
Ryan Deschamps

TRADUCTION PAR  
Damien Belvèze

SUIVI DE TRADUCTION PAR  
Alexandre Wauthier 

ÉVALUATION DE TRADUCTION PAR  
Jeanne Gissinger  
Bénédicte Garnier

PARUTION | 2017-07-31

TRADUCTION | 2025-01-08

MODIFICATION | 2025-01-23

DIFFICULTÉ | Moyen

 <https://doi.org/10.46430/phfr0035>

Entête d'une leçon ([lien](#))



## Gestion et manipulation des données avec R

Nabeel Siddiqui 

Cette leçon guide les chercheurs et chercheuses dans l'organisation de leurs données pour les rendre « propres », et les aide à prendre en main les packages R qui leur permettront de conduire des analyses de base sur ces données.

 Évaluée par les pairs


 CC-BY 4.0

 Soutenir PH

SUIVI ÉDITORIAL PAR  
Ian Milligan

ÉVALUATION PAR  
Lauren Tilton  
Ryan Deschamps

TRADUCTION PAR  
Damien Belvèze

SUIVI DE TRADUCTION PAR  
Alexandre Wauthier 

ÉVALUATION DE TRADUCTION PAR  
Jeanne Gissingier  
Bénédicte Garnier

PARUTION | 2017-07-31

TRADUCTION | 2025-01-08

MODIFICATION | 2025-01-23

DIFFICULTÉ | Moyen

 <https://doi.org/10.46430/phfr0035>


# 3 niveaux de difficulté (facile, moyen, avancé)



## Gestion et manipulation des données avec R

Nabeel Siddiqui 

Cette leçon guide les chercheurs et chercheuses dans l'organisation de leurs données pour les rendre « propres », et les aide à prendre en main les packages R qui leur permettront de conduire des analyses de base sur ces données.

 Évaluée par les pairs

 CC-BY 4.0

 Soutenir PH

SUIVI ÉDITORIAL PAR

Ian Milligan

ÉVALUATION PAR


Lauren Tilton

Ryan Deschamps

TRADUCTION PAR

Damien Belvèze

SUIVI DE TRADUCTION PAR

Alexandre Wauthier 

ÉVALUATION DE TRADUCTION PAR

Jeanne Gissinger


Bénédicte Garnier

PARUTION | 2017-07-31

TRADUCTION | 2025-01-08

MODIFICATION | 2025-01-23

DIFFICULTÉ | Moyen

 <https://doi.org/10.46430/phfr0035>


# Mention des personnes contributrices



## Gestion et manipulation des données avec R

Nabeel Siddiqui 

Cette leçon guide les chercheurs et chercheuses dans l'organisation de leurs données pour les rendre « propres », et les aide à prendre en main les packages R qui leur permettront de conduire des analyses de base sur ces données.

 Évaluée par les pairs


 CC-BY 4.0

 Soutenir PH

SUIVI ÉDITORIAL PAR  
Ian Milligan

ÉVALUATION PAR  
Lauren Tilton  
Ryan Deschamps

TRADUCTION PAR  
Damien Belvèze

SUIVI DE TRADUCTION PAR  
Alexandre Wauthier 

ÉVALUATION DE TRADUCTION PAR  
Jeanne Gissinger  
Bénédicte Garnier

PARUTION | 2017-07-31

TRADUCTION | 2025-01-08

MODIFICATION | 2025-01-23

DIFFICULTÉ | Moyen

 <https://doi.org/10.46430/phfr0035>

# DOI pour des enjeux de pérennité

Disponible en: [EN](#) (original) | [ES](#) | [FR](#) | [PT](#)

## Contenus

- [Prérequis](#)
- [Objectifs de la leçon](#)
- [Introduction](#)
- [Un exemple du fonctionnement de dplyr](#)
- [L'opérateur Pipe](#)
- [Il nous faut un nouveau jeu de données](#)
- [Qu'est-ce que dplyr ?](#)
  - [select](#)
  - [filter](#)
  - [mutate](#)
  - [arrange](#)
  - [summarise](#)
- [Et si nous compilions ces fonctions ?](#)
- [Conclusion](#)

# Plan de la leçon et traductions

```
# Éditer le graphique des courbes de population du Mississippi et de la Virginie  
ggplot(data=mississippi_and_virginia_state_populations, aes(x=year, y=population, color=state))  
  geom_line() +  
  geom_point()
```

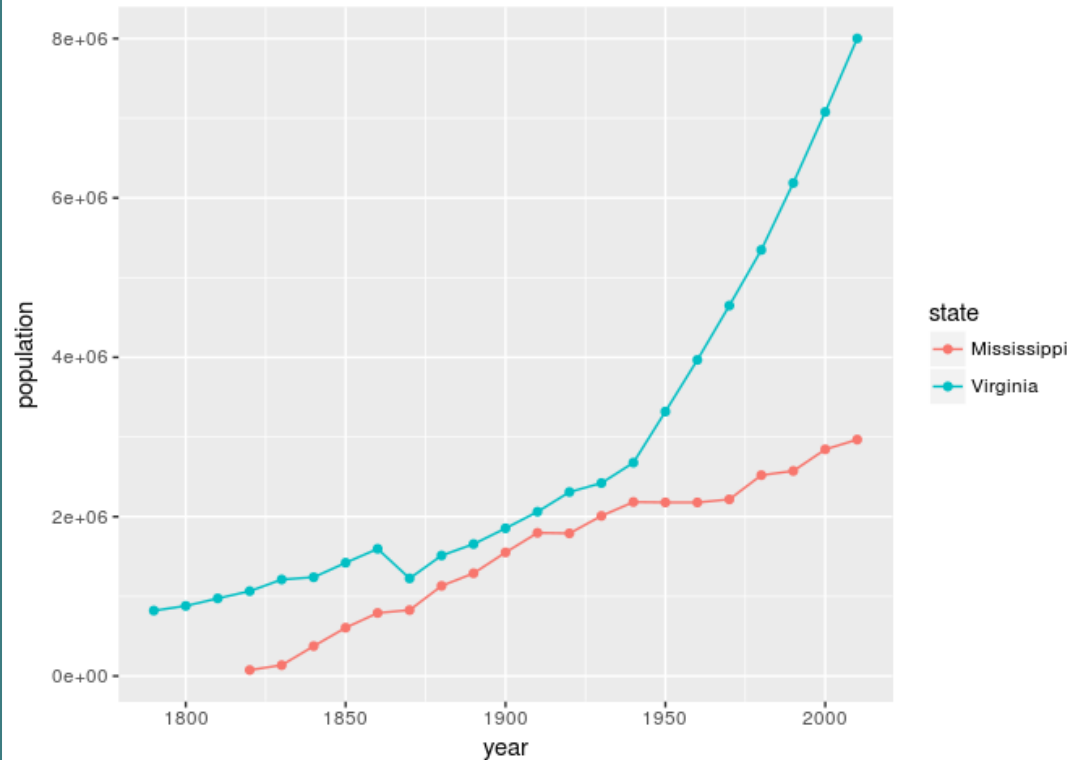


Figure 2. Vue graphique de la population du Mississippi et de la Virginie.

# Exemple d'un code et d'une figure

## Des leçons plus que des tutoriels

- Cas d'usage et problématique concrètes et inscrits dans un contexte de recherche
- Jeux de données authentiques et adaptés
- Réflexions méthodologiques
- Solutions libres et *open source* privilégiées
- Formats ouverts
- Bibliographie



# Index des leçons

Nos leçons sont organisées en fonction des phases essentielles du processus de recherche, mais aussi en fonction de sujets généraux. Utilisez les boutons pour filtrer les leçons par catégories. Si vous ne pouvez pas trouver la compétence, la technologie ou l'outil que vous recherchez, [faites-le nous savoir](#) s'il-vous-plaît!

[ACQUÉRIR \(3\)](#)[TRANSFORMER \(18\)](#)[ANALYSER \(6\)](#)[PRÉSENTER \(5\)](#)[PRÉSERVER \(3\)](#)[API \(1\)](#)[PYTHON \(14\)](#)[GESTION DES DONNÉES \(5\)](#)[MANIPULATION DES DONNÉES \(11\)](#)[LECTURE À DISTANCE \(4\)](#)[INSTALLER \(5\)](#)[CARTOGRAPHIE \(1\)](#)[ANALYSE DE RÉSEAUX \(1\)](#)[PUBLICATION NUMÉRIQUE \(3\)](#)[R \(3\)](#)[APPRENTISSAGE AUTOMATIQUE \(1\)](#)[VISUALISATION DE DONNÉES \(2\)](#)[RÉINITIALISER POUR VOIR TOUTES LES LEÇONS \(35\)](#)[DÉMARRER LA RECHERCHE](#)[TRIÉ PAR DATE DE PUBLICATION ▲](#)[TRIÉ PAR DIFFICULTÉ ▼](#)

FILTRAGE PAR: (35) DATE ▼




NABEEL SIDDIQUI

## Gestion et manipulation des données avec R


Cette leçon guide les chercheurs et chercheuses dans l'organisation de leurs

### 3. Un processus éditorial ouvert


## Aspects techniques

- Git 
  - Gestion de versions qui permet de sauvegarder, suivre et collaborer sur des fichiers (surtout du code).
  - Chaque modification est enregistrée avec un historique, facilitant le retour en arrière et le travail à plusieurs.

## Aspects techniques

- GitHub  depuis 2015
  - Plateforme en ligne basée sur Git, qui héberge des dépôts de code et facilite la collaboration.
  - Centralise le flux de travail
  - Suivi des leçons avec les tickets (*issues*)

## Aspects techniques

- Jekyll 
  - Générateur de site statique simple, conçu pour transformer du texte (Markdown) en site Web.
  - Indexation des leçons multilingues (cf. *Concordance de traduction*)
  - Facilement intégré à GitHub : dépôt du code du site, puis déploiement gratuit avec GitHub Pages

Ces 3 éléments permettent :

- Une maintenance minimale
- Un recours limité à l'externalisation des services
- Un langage technique en commun
- Des solutions libres et gratuites
- et ...

# DE LA DOCUMENTATION

## 2 dépôts principaux sur GitHub :



### The Programming Historian

The Programming Historian offers novice-friendly, peer-reviewed tutorials that help humanists learn a wide range of digital tools.

170 followers

<https://programminghistorian.org>

#### Pinned

 **jeekyll** Public

Jekyll-based static site for The Programming Historian

 HTML  532  229

 **ph-submissions** Public

The repository and website hosting the peer review process for new Programming Historian lessons

 HTML  145  115

1 Wiki intégré à chacun des 2 dépôts GitHub :

- Pour le site → <https://github.com/programminghistorian/jekyll/wiki>
- Pour le suivi des leçons → <https://github.com/programminghistorian/ph-submissions/wiki>





## Gestion et manipulation des données avec R

Nabeel Siddiqui 

Cette leçon guide les chercheurs et chercheuses dans l'organisation de leurs données pour les rendre « propres », et les aide à prendre en main les packages R qui leur permettront de conduire des analyses de base sur ces données.

 Évaluée par les pairs


 CC-BY 4.0

 Soutenir PH

SUIVI ÉDITORIAL PAR  
Ian Milligan

ÉVALUATION PAR  
Lauren Tilton  
Ryan Deschamps

TRADUCTION PAR  
Damien Belvèze

SUIVI DE TRADUCTION PAR  
Alexandre Wauthier 

ÉVALUATION DE TRADUCTION PAR  
Jeanne Gissinger  
Bénédicte Garnier

PARUTION | 2017-07-31

TRADUCTION | 2025-01-08

MODIFICATION | 2025-01-23

DIFFICULTÉ | Moyen

 <https://doi.org/10.46430/phfr0035>

Accès au ticket GitHub d'une leçon 



# Gestion et manipulation des données avec R #625

[Edit](#)[New issue](#)[Closed](#)

marie-flesch opened on Sep 17, 2024 · edited by AlexandreWa

Edits Member

*Programming Historian en français* a reçu une proposition de traduction de la leçon "[Data wrangling and management in R](#)" de la part de Damien Belvèze ([@damienbelveze](#)). Son titre français est "Gestion et manipulation des données avec R" (celui-ci pourra changer).

La traduction a déjà été réalisée ; son suivi sera assuré par [@AlexandreWa](#).

## Politique contre le harcèlement

Vous trouverez ci-dessous les principes du *Programming Historian en français* qui doivent inspirer les échanges entre évaluateurs et évaluatrices, auteur(e)s, rédacteurs et rédactrices, ainsi que toute personne contribuant à nos forums publics.

*Programming Historian en français* tient à garantir un environnement académique ouvert à la communauté, qui offre la pleine liberté d'explorer minutieusement des idées, poser des questions, faire des suggestions ou demander des clarifications. Il fournit aussi un espace libre de toute discrimination envers les personnes contribuant au projet, indépendamment du genre, de l'orientation sexuelle, des situations d'handicap, de l'apparence physique, de la masse corporelle, de l'origine, de l'âge, de la religion ou de l'expérience technique. Nous ne tolérons aucune forme de harcèlement ou d'attaque personnelle contre les membres de la communauté. Les personnes qui violent ces règles sont susceptibles d'être expulsées de la communauté à la discrétion du conseil éditorial. Toute personne en mesure de témoigner de tels comportements ou qui en est la victime peut contacter notre médiatrice [Hélène Huet](#). Merci de nous aider à créer un espace d'échange et de discussion sûr.

[Create sub-issue](#)

1

[marie-flesch](#) added [Translation](#) [Français](#) [1. Submission](#) on Sep 17, 2024[marie-flesch](#) assigned [AlexandreWa](#) and [marie-flesch](#) on Sep 17, 2024

### Assignees

[AlexandreWa](#)[marie-flesch](#)

### Labels

[7. Publication](#)[Français](#)[Translation](#)

### Type



No type

### Projects



No projects

### Milestone



No milestone

### Relationships



None yet

### Development

[Code with agent mode](#)[Create a branch](#) for this issue or link a pull request.



## Gestion et manipulation des données avec R #625

[Edit](#)[New issue](#)[Closed](#)

marie-flesch opened on Sep 17, 2024 · edited by AlexandreWa

Edits [Member](#) [...](#)

*Programming Historian en français* a reçu une proposition de traduction de la leçon "[Data wrangling and management in R](#)" de la part de Damien Belvèze ([@damienbelveze](#)). Son titre français est "Gestion et manipulation des données avec R" (celui-ci pourra changer).

La traduction a déjà été réalisée ; son suivi sera assuré par [@AlexandreWa](#).

### Politique contre le harcèlement

Vous trouverez ci-dessous les principes du *Programming Historian en français* qui doivent inspirer les échanges entre évaluateurs et évaluatrices, auteur(e)s, rédacteur(s) et rédactrice(s), ainsi que toute personne contribuant à nos forums publics.

*Programming Historian en français* tient à garantir un environnement académique ouvert à la communauté, qui offre la pleine liberté d'explorer minutieusement des idées, poser des questions, faire des suggestions ou demander des clarifications. Il fournit aussi un espace libre de toute discrimination envers les personnes contribuant au projet, indépendamment du genre, de l'orientation sexuelle, des situations d'handicap, de l'apparence physique, de la masse corporelle, de l'origine, de l'âge, de la religion ou de l'expérience technique. Nous ne tolérons aucune forme de harcèlement ou d'attaque personnelle contre les membres de la communauté. Les personnes qui violent ces règles sont susceptibles d'être expulsées de la communauté à la discrétion du conseil éditorial. Toute personne en mesure de témoigner de tels comportements ou qui en est la victime peut contacter notre médiatrice [Hélène Huet](#). Merci de nous aider à créer un espace d'échange et de discussion sûr.

[Create sub-issue](#)

1

marie-flesch added [Translation](#) [Français](#) [1. Submission](#) on Sep 17, 2024marie-flesch assigned [AlexandreWa](#) and [marie-flesch](#) on Sep 17, 2024

#### Assignees

[AlexandreWa](#)[marie-flesch](#)

#### Labels

[7. Publication](#)[Français](#)[Translation](#)

#### Type



No type

#### Projects



No projects

#### Milestone



No milestone

#### Relationships



None yet

#### Development

[Code with agent mode](#)[Create a branch](#) for this issue or link a pull request.



is:issue state:open



Labels

Milestones

New issue

☐ Open (29) ☐ Closed (404)

Author ▾

Labels ▾

Projects ▾

Milestones ▾

Assignees ▾

Types ▾

Newest ▾

- ☐  **Analyser des textes multilingues en russe et en français avec NLTK, spaCy et Stanza** 0. Proposal Français Translation #677 · marie-flesch opened last week 
- ☐  **Visualización de datos urbanos y demográficos en R con ggplot2** 0. Proposal Español Translation #675 · jenniferisasi opened on May 5  3
- ☐  **L'édition critique en continu: publier au rythme de l'encodage (partie 1)** 0. Proposal Français Original #674 · matgille opened on Apr 23 
- ☐  **Enrichir ses données avec le processus de réconciliation d'OpenRefine** 5. Second Revision Français Original #672 · marie-flesch opened on Apr 21  21
- ☐  **Introduction à l'encodage de texte TEI (partie 1)** 1. Submission Français Translation #671 · marie-flesch opened on Apr 21  5
- ☐  **Using Linked Open Data to Describe Academic Journals with Wikidata** 3. First Revision English Translation #669 · hawc2 opened on Apr 10 
- ☐  **Introduction à la publication web de fichiers TEI avec CETELcean** 3. First Revision Français Translation #666 · marie-flesch opened on Mar 31  16
- ☐  **Introdução ao Map Warper** 4. Open Peer Review Português Translation #665 · ericbrasiln opened on Mar 25  16
- ☐  **Reverse Engineering Born Digital Artefacts: A Beginner's Guide** 3. First Revision English Original #664 · hawc2 opened on Mar 23  14
- ☐  **Introduction to Encoding Texts in TEI (part II)** 0. Proposal English Translation #663 · hawc2 opened on Mar 23 

 **anisa-hawes** added **5. Second Revision** and removed **4. Open Peer Review** 2 weeks ago

 **anisa-hawes** moved this from 4 Open Peer Review to 5 Second Revision in **Active Lessons** 2 weeks ago



anisa-hawes 2 weeks ago

Member ...

Bonjour Pascal [@pmartinolli](#),

## What's happening now?

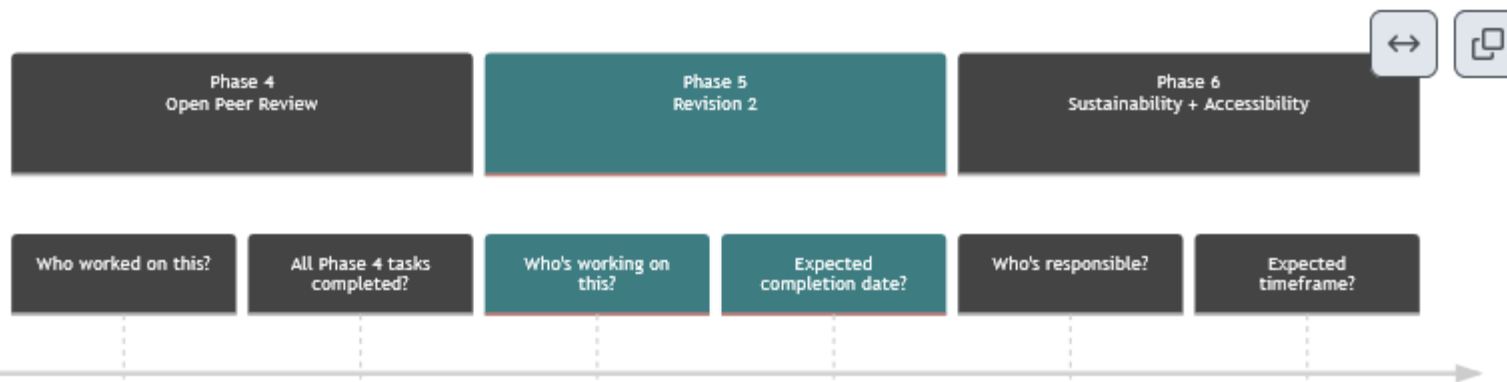
Your lesson has been moved to the next phase of our workflow which is **Phase 5: Revision 2**.

This phase will be an opportunity for you to revise your draft in response to the peer reviewers' feedback.

Alexandre [@AlexandreWa](#) has summarised their suggestions, but feel free to ask questions if you are unsure.

**When you return from your annual leave, and feel ready to revisit this lesson**, please make revisions via direct commits to your file: [/fr/en-cours/originales/enrichir-donnees-reconciliation-openrefine.md](#). Charlotte and I will be here to help if you encounter any difficulties.

When you and Alexandre are both happy with the revised draft, the Managing Editor [@marie-flesch](#) will read it through before we move forward to Phase 6: Sustainability + Accessibility.



# Processus éditorial accessible sur GitHub

N° étape	Intitulé	Responsable
0	<b>Proposition</b>	Rédacteur·ice en chef
1	<b>Soumission</b>	Équipe de publication
2	<b>Édition initiale</b>	Rédacteur·ice
3	<b>Révision 1</b>	Auteur·ice & éditeur·ice
4	<b>Examen par pairs</b>	Relecteur·ices & éditeur·ice
5	<b>Révision 2</b>	Auteur·ice & éditeur·ice
6	<b>Durabilité + accessibilité</b>	Équipe de publication
7	<b>Publication</b>	Rédacteur·ice en chef

- Evaluation par les pairs, pour les leçons originales comme pour les traductions
- Système éditorial ouvert en 4 langues
- Licence CC-BY 4.0 (*Creative Commons Attribution*) sur toutes les leçons

- Équipe de rédaction à l'écoute du lectorat
- Utilisation de *Programming Historian* dans les cours, les formations ou les ateliers




## 4. Enjeux et perspectives

# Premier défi : le maintien des leçons à jour

## Replace Atom with VSCode in /es/publicar-archivos-tei-ceteicean

Closed #3505





charlottejmc opened on Mar 17 · edited by charlottejmc Edits Member ...


Our Project Team member [@AlexandreWa](#) wrote to let us know that the text editor Atom, which we mention in a number of lessons, was "sunsetting" in December 2022.




While most lessons only suggest using Atom in passing (and thus probably don't need to be updated, as readers could easily choose a different text editor with a little research), the instructions in </es/publicar-archivos-tei-ceteicean> are a bit more detailed. We feel this requires an edit/warning box.

The authors of the lesson have replied saying: "The same thing done with Atom in this tutorial can be done with Visual Studio Code. The only caveat is that to preview HTML, you need to install the HTML Preview extension."

Create sub-issue 😊

  charlottejmc added Español Lesson Maintenance on Mar 17

  charlottejmc self-assigned this on Mar 17

  charlottejmc added this to  Lesson Maintenance on Mar 17

Exemple d'un **ticket** sur la maintenance d'une leçon

34

Para el caso de este tutorial, seguiremos esta última opción, ya que usaremos el editor [Atom](#), con el plug-in `atom-html-preview`. No obstante, existen otras opciones libres para editar archivos TEI y generar previsualizaciones de HTML, como [jEdit](#) o [Visual Studio Code](#), y versiones propietarias como [Oxygen](#).

Actualización de marzo de 2025: No recomendamos usar Atom, ya que el software no ha recibido mantenimiento ni actualizaciones desde su cierre en diciembre de 2022. Puedes usar VSCode de la misma manera, siempre que también instales la extensión HTML Preview del marketplace de extensiones.

## Information apparaissant au début de la leçon

Access to Twitter's API has recently changed. The Free Tier no longer allows users to search and download Twitter data. Unfortunately, this means that elements of this lesson will only work for those who are paying for an upgraded plan. At the moment, there are no special access plans for researchers or academics. [2023]

## Lesson Aims

This lesson will enable readers to:

- Set up a workflow where exploratory, distant reading is used as a context to guide the selection of individual data points for close reading
- Employ exploratory analyses to find patterns in structured data
- Apply and combine basic filtering and arranging functions in R (if you have no or little knowledge of R, we recommend looking at the lesson [R Basics with Tabular Data](#))

Changement des modalités d'accès à l'API de Twitter,  
aujourd'hui X ([leçon](#))

## This lesson has been retired

*What does this mean?*



The Programming Historian editors do their best to maintain lessons as minor issues inevitably arise. However, since publication, changes to either the underlying technologies or principles used by this lesson have been substantial, to the point where the editors have decided not to further update it. The lesson may still prove a useful learning tool and a snapshot into the techniques of digital history when it was published, but we cannot guarantee all elements will continue to work as intended.

*Why was this lesson retired?*


This lesson relied on the Python library libZotero, which is no longer maintained, and which now returns several errors when used. [See further discussion about this retirement decision.](#)

Exemple d'une **leçon** dépubliée

## Deuxième défi : la pérennité de la plateforme

- GitHub  : racheté par Microsoft en 2018
- Jekyll  : paramétrage de plus en plus complexe
- 2025 : discussion relative au renouvellement des infrastructures techniques (ticket GitHub n°[3530](#))

# Sauvegarde annuelle du dépôt *Jekyll* dans Zenodo

CommunitiesMy dashboard

Published December 18, 2023 | Version 2023-12

SoftwareOpen

## programminghistorian/jekyll: 2023 Programming Historian Deposit Release

Anisa Hawes<sup>1</sup> ; Adam Crymble ; Matthew Lincoln<sup>2</sup> ; W. Caleb McDaniel<sup>3</sup> ; Sofia Papastamkou<sup>4</sup> ; Jennifer Isasi ; Daniel Alves<sup>5</sup> ; Víctor Gayol<sup>6</sup> ; Antonio Rojas Castro<sup>7</sup> ; Fred Gibbs<sup>8</sup> ; Riva Quiroga ; Ian Milligan<sup>9</sup> ; Sarah Melton ; Gisele Almeida<sup>10</sup> ; Brandon Walsh<sup>11</sup> ; charlottejmc ; toloro501 ; Jeri Elizabeth ; William J Turkel<sup>12</sup> ; mariajoafana ; Alex Wermer-Colan<sup>13</sup> ; Marie-Christine Boucher<sup>14</sup> ; Evan Taparata ; Amanda Wyatt Visconti<sup>15</sup> ; Jessica Parr ; Allison Hegel<sup>16</sup> ; alsalin ; joanacvp ; Marie Flesch ; Zoe LeBlanc

This repository contains materials for the Jekyll-based static site for The Programming Historian <http://programminghistorian.org/>. This release is part of a workflow to create a citable release of the project up to 7 December 2023.

Adam Crymble; Anisa Hawes; Sofia Papastamkou; Jennifer Isasi; Daniel Alves; Ian Milligan; Riva Quiroga; Maria José Afanador-Llach; Alex Wermer-Colan; Jessica Parr; Zoe LeBlanc; Scott Kleinman; John R. Ladd; Rolando Rodriguez; Yann Ryan; Nabeel Siddiqui; Giulia Taurino; Isabelle Gribomont; Silvia Gutiérrez De la Torre; Nicolás Llano; José Antonio Motilla; Joshua G. Ortiz Baco; Riva Quiroga; Nicolás Vaughan; Marie Flesch; Matthias Gille Levenson; Hélène Huet; Célan Ringwald; Josir Cardoso Gomes; Eric Brasil; Luis Ferla; Jimmy Medeiros; Joana Vieira Paulino; Danielle Sanches; Aracele Torres; James Baker; Anna-Maria Sichani; Daphné Mathelier; Alexandre Wauthier; David Valentine; Émilien Schultz; Charlotte Chevie.

Full Changelog: [2022-11...2023-12](#)

7K  
VIEWSVIEWS

186  
DOWNLOADSDOWNLOADS

Show more details

### Versions

Version 2023-12	Dec 18, 2023
10.5281/zenodo.10402479	
Version 2022-11	Nov 11, 2022
10.5281/zenodo.7313045	
Version 2021-11	Nov 4, 2021
10.5281/zenodo.5645020	
Version 2020-11	Nov 4, 2020
10.5281/zenodo.4244655	
Version 2019-11	Nov 1, 2019
10.5281/zenodo.3525082	

DOI [10.5281/zenodo.10402479](https://doi.org/10.5281/zenodo.10402479)

(et sur GitHub )

Objectif : représenter des communautés de pratique ...

- Par sélection : une leçon doit aider à répondre à une problématique scientifique
- Par prospection : *Programming Historian* aspire à représenter les pratiques et les connaissances les plus récentes



... en particulier dans le monde francophone

- Intégrer davantage un lectorat francophone situé dans les pays du Sud
- Hégémonie de l'anglais comme langue technique :
  - Langage standard pour les 4 chapitres
  - Difficulté à traduire une leçon en adaptant contexte didactique

FEBRUARY 28, 2025

## Appel à traductions de l'espagnol vers le français : leçons sur la TEI

MARIE FLESCHE AND CHARLOTTE CHEVRIE

L'édition française de *Programming Historian* lance un appel à traduction de leçons en espagnol vers le français, ciblé sur des thématiques qui concernent le traitement de données textuelles grâce au format d'encodage TEI (Text Encoding Initiative).

De fait, notre objectif est de proposer une traduction d'au moins trois leçons réalisées par nos homologues hispanophones :

- [Introducción a la codificación de textos en TEI \(parte 1\)](#) : Introduction à l'encodage de texte TEI (partie 1)
- [Introducción a la codificación de textos en TEI \(parte 2\)](#) : Introduction à l'encodage de texte TEI (partie 2)
- [Introducción a la publicación web de archivos TEI con CETEIcean](#) : Introduction à la publication Web de fichiers TEI avec CETEIcean

# Appel à traductions de leçons sur la TEI

JULY 2, 2025

## Appel à Évaluateur·ices (édition française)

MARIE FLESCH

La revue interdisciplinaire *Programming Historian en français* recherche des spécialistes des humanités numériques pour évaluer ses leçons en 2025 et 2026.

## Appel à évaluateur·ices (édition française)

## 5. Pourquoi et comment contribuer à *Programming Historian* en français ?

## Pourquoi contribuer ?

- Œuvrer à une recherche collaborative, durable
- Intégrer une communauté francophone d'humanités numériques.
- Proposer de nouvelles ressources éducatives libres et ouvertes
- Avoir une expérience en rédaction technique
- Participer à une publication selon les mêmes modalités qu'un article scientifique

## Comment contribuer ?

- Écrire une nouvelle leçon
- Évaluer une leçon
- Assurer le suivi éditorial d'une leçon
- Traduire une leçon
- Faire des retours, des suggestions, signaler des problèmes
- Proposer un soutien institutionnel

<https://programminghistorian.org/fr/contribuer>

**Thank you!**

**¡Gracias!**

**Merci !**

**Obrigado!**